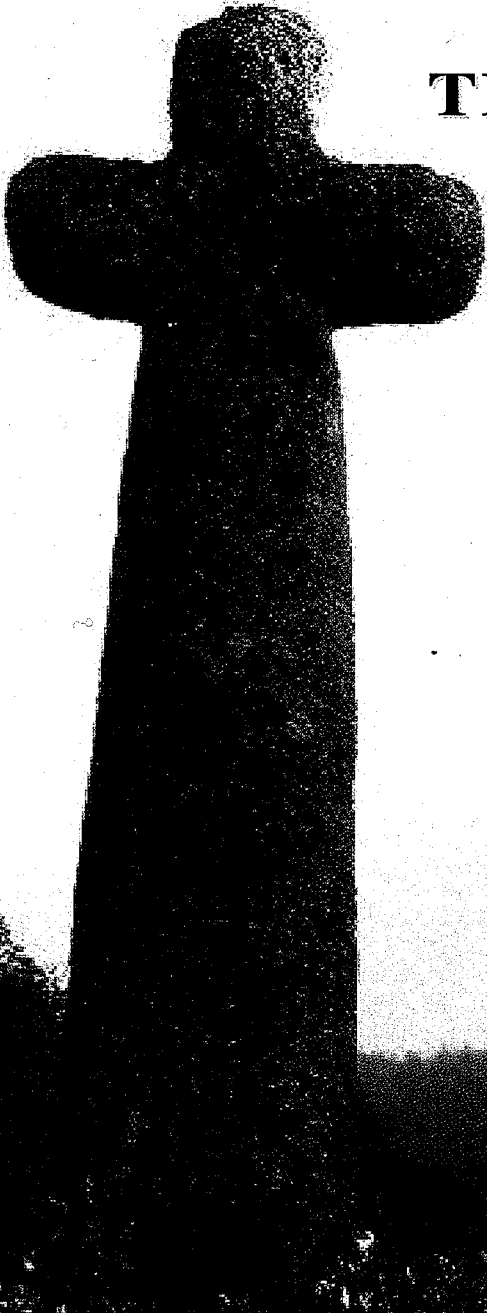




TRO-BREIZ

PELERINAGES

Minihi-Levenez Nn 120 Gwengolo-Here 2010

ISSN 1148-8824

PELERINAJ SEIZ SANT BREIZ

Ober pelerinaj Seiz Sant Breiz a zo war eun dro ober seiz pelerinaj en unan ha kas da benn eun Droveni vraz. 'Doug eur miz, evid ar re a c'hell ober anezañ penn-da-benn, ec'h en em zacher euz ar vuez ordinal evid rei an amzer-ze deor an-unan da genta, med ive ha kenkoulz all d'ar re all a gerz ganeor, ha dreist-oll d'ar zent ha 'n em gaver ganto, hag erfin da Zoue.

An eurvez a zioulder a vez ganeom bemdez, pa lohom diouz ar mintin, a ro tro da bep hini d'en em zoñjal ennañ e-unan, d'en em zigemer marteze gand ar boan e-neus en e dreid pe e hini pe hini euz e izili, da zelaou an natur o tihuni. Eur mare burzuduz eo peogwir e santer ez or beo, hag eo kaer ar bed. Evid kalz pirhirined eo ar mare ma teu dezo en o c'halon eur bedenn a veuleudi, hag eur c'hoant da gana da Zoue. Hag e teu ive ar goulennou : "Perag emeon-me amañ ? Petra a glaskan ? Evid piou on-me deuet da bedi ?..." Gand oll belerined ar bed e vezom unanet e-kerz ar valeadenn-ze.

Ober hent gand tud all, hag o-deus dibabet eveldom kuitaad pep tra evid eur pennad. Dre ma 'z-eer, e vez tro da gozeal ha da ober gwelloc'h anaoudegez. Ober euz eur strollad eur seurt kumuniezh a c'houlenn deveziou, med al levenez, an doare da eskemm, an diêzamañchou bevet asamblez, ar prejou hag ar bedenn bevet asamblez beb abardaez en overenn, a ro a-nebeudou da bep hini er strollad eur zantiment a vignoniaj hag a vreudeuriez. "Gwelit pegement ec'h en em garont" a vije gallet lavared diwar-benn ar strollad goude eun nebeud deveziou, ha kement-se daoust pe gand an disheñvellderioù !

Ober hent gand ar zent, hag evid-se klask anaoud anezo. O vond war-zu Kastell e soñjom en Tad o rei e Vab d'ar bed dre garantez evid an dud, hag e Paol o tond euz Breiz-Veur da veva ar garantez-se gand breudeur. War-zu Landreger, gand Tudual hag Erwan, e sellom ouz ar C'hrist o rei e vuez evldom. Beteg Sant-Brieg, mestr war beb aon, e pedom ar Spered Santel, or skoa-zeller er mareou diêz. En hent war-zu Sant-Malo, klasker ar baradoz, e soñjom en Dreinded Sakr o veva ennom. Beteg Dol : an Iliz ha digemer ar re vian. Beteg Gwened : en em garit, lezenn an eürustedou. Ha beteg Kemper : derhel al lamp war elum. Eveljust, deiz goude deiz, paneve nemed dre ar chapelioù a welom, e ouezom emeom o kerzed gand ar Werhez Vari...

Ar pelerinaj braz-se a zo eun doare, e-pad eur miz, da rei amzer da Zoue a gomz dre al lehiou hag an dud a 'n em gavom ganto, med ive dre ar re all a valeom ganto. Diêz eo displega ar pezh a dremen e kalon ar pirhirin, med evid pep hini eo bet burzuduz. An niverenn-mañ a glask hepken rei d'on lennerien eun tañva euz ar pezh on-eus bevet hag euz kaerderioù or bro !

Job an Irien



LE PELERINAGE AUX SEPT SAINTS DE BRETAGNE

166501

Faire le pèlerinage aux Sept Saints de Bretagne consiste à faire à la fois sept pèlerinages en un seul et une grande Troménie. Pendant un mois, pour ceux qui peuvent le vivre en entier, on s'extrait de la vie ordinaire pour donner du temps d'abord à soi-même, mais aussi à ceux avec qui on marche, et surtout aux saints que nous rencontrons, et enfin à Dieu.

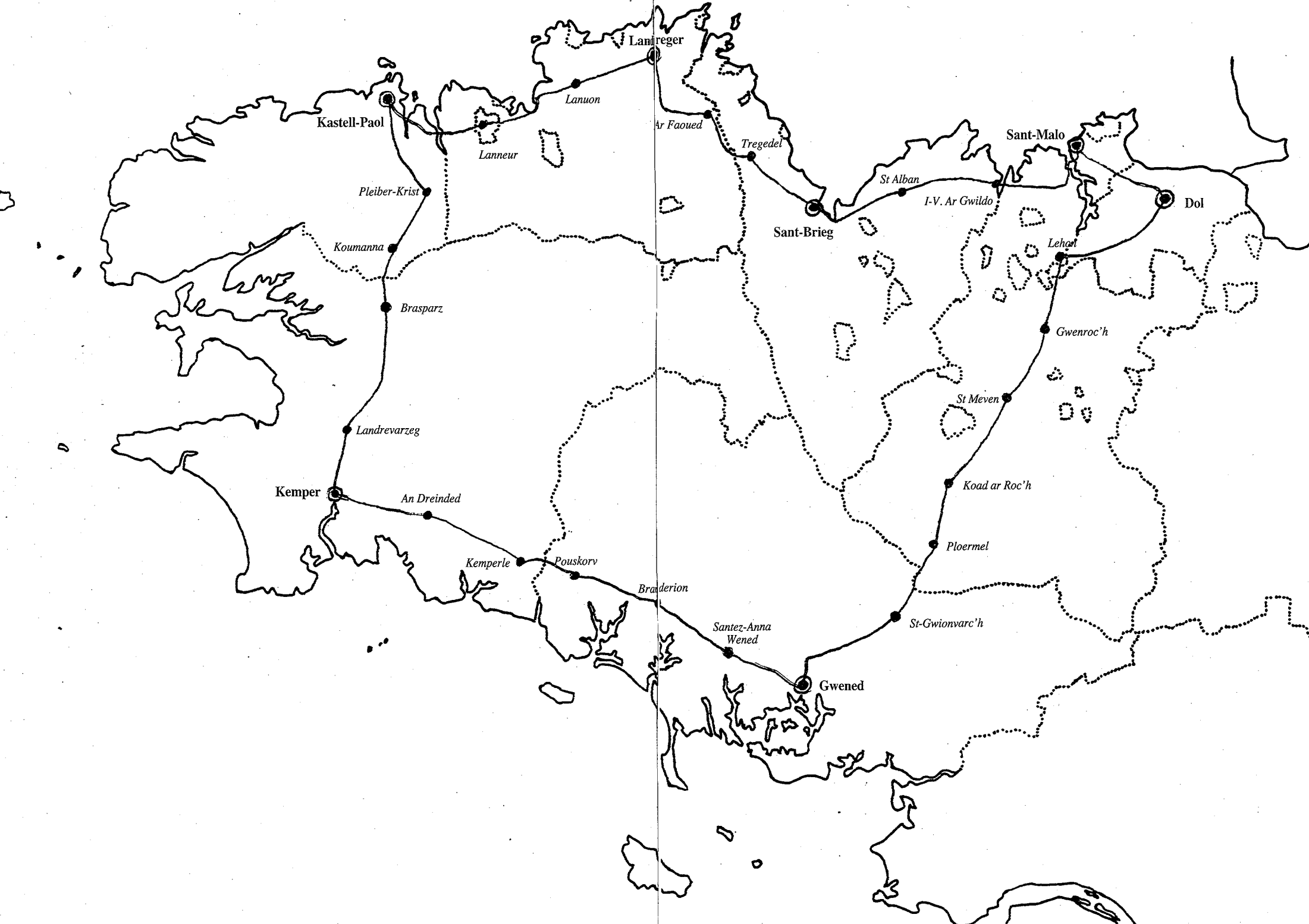
L'heure de **silence** que nous avons chaque matin, lorsque nous démarrons, donne à chacun l'occasion de penser à lui-même, de s'accueillir peut-être avec le mal qu'il a aux pieds ou dans tel ou tel de ses membres, d'écouter la nature qui s'éveille. C'est un moment merveilleux, car on ressent qu'on est vivant et que le monde est beau. Pour beaucoup de pèlerins, c'est le moment où leur vient au cœur une prière de louange, et le désir de chanter à Dieu. Et puis viennent les questions : "Pourquoi suis-je ici ? Qu'est ce que je cherche ? Pour qui suis-je venu prier ?..." Au cours de cette marche, nous sommes unis à tous les pèlerins du monde.

Faire route avec d'autres qui, comme nous, ont choisi de tout quitter pour un temps. Au fur et à mesure que l'on marche, on a l'occasion de parler et de mieux faire connaissance. Faire d'un groupe une sorte de communauté demande des jours, mais la joie, la façon d'échanger, les difficultés vécues ensemble, les repas, la prière vécue ensemble chaque soir au cours de la messe, tout cela donne peu à peu à chacun du groupe un sentiment d'amitié et de fraternité. "Voyez comme ils s'aiment" pourrait-on dire du groupe au bout de quelques jours, et ceci malgré ou avec les différences.

Faire route avec les saints, et pour cela chercher à les connaître. Marchant vers Saint-Pol, nous pensons au Père qui donne son Fils au monde par amour pour les hommes, et à saint Pol qui vient de Grande-Bretagne pour vivre cet amour avec des frères. Vers Tréguier, avec Tudual et Erwan, nous regardons le Christ qui donne sa vie pour nous. Jusqu'à Saint-Brieuc, maître de toute peur, nous prions l'Esprit-Saint, notre aide dans les épreuves. En route vers Saint-Malo, le chercheur du paradis, nous pensons à la Trinité Sainte qui vit en nous. Jusqu'à dol : l'Eglise et l'accueil des petits. Jusqu'à Vannes : aimez-vous, et les Béatitudes. Et jusqu'à Quimper : garder la lampe allumée. Evidemment, jour après jour, ne serait-ce que par les chapelles que nous visitons, nous savons que nous marchons avec la Vierge Marie...

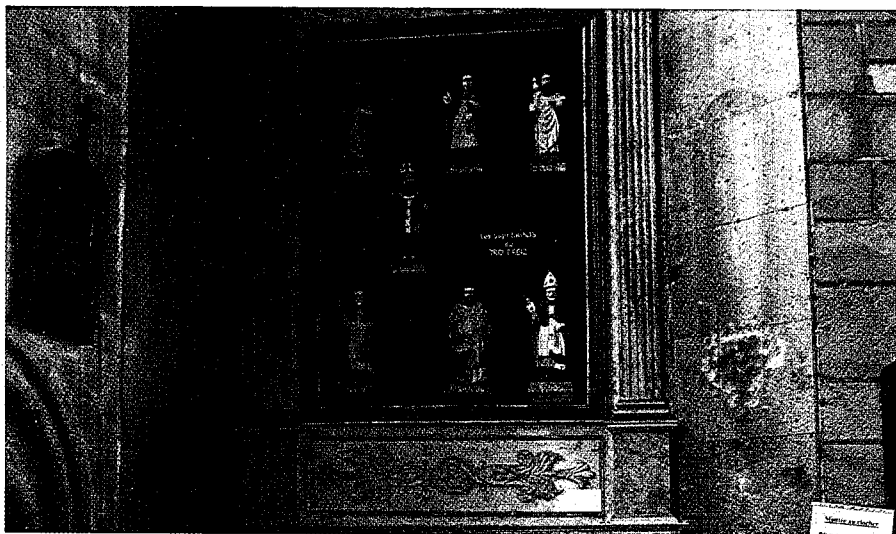
Ce grand pèlerinage est une manière, pendant un mois, de donner du temps à Dieu, qui parle par les lieux et les gens que nous rencontrons, mais aussi par ceux avec qui nous marchons. Il est difficile d'exprimer ce qui se passe dans le cœur de chacun, mais pour chacun ce fut merveilleux. Ce numéro cherche seulement à donner à nos lecteurs une petite idée de ce que nous avons vécu et des beautés de chez nous !

NB : Les photos ne sont pas toutes de même qualité : elles sont simplement un témoignage de quelques lieux ou moments qui nous ont particulièrement marqués. Elles sont l'œuvre des pèlerins et sont loin de couvrir l'ensemble de notre pérégrination, vue la taille modeste de notre revue.



TRO-BREIZ

Tro-Breiz. An ano-se ne zeblant ket beza bet implijet araog an 19^{ved} kantved, hag ar pelerinaj anvet evel-se n'eo ket bet adsavet da vad nemed abaoe eur pemzeg vloaz bennag. Petra eo ? Bez' eo mond da enori relegou ar re 'zo anavezet gand an istor 'vel "Seiz Sant Breiz", pep hini en e iliz-veur : Sant Kaourintin e Kemper, Sant Paol a Leon e Kastell-Paol, Sant Tudual e Landreger, Sant Brieg ha Sant Malo e Sant-Brieg ha Sant-Malo, Sant Samson e Dol, ha Sant Patern e Gwened. Hervez ar c'hiz e vez greet ar 650 kilometrad-se war droad ; en eur miz peogwir e veze gwechall diskouezet ar relegou e-pad eur miz. Ablamour da ze, an tabutou diwar benn ar gwir hent da gemer n'o-deus ket kalz a dalvoudegez : moarvad ez ee ar belerined gand an hent berra, hag hervez ar mareou e veze dibabet hent pe hent : n'eus hent asur ebed, zokén ma 'z-eo anad awalc'h ez-eus eun nebeud lehiou a dremene ar belerined drezo.



Ar meneg kenta, war a zeblant, n'eo ket euz Seiz Sant Breiz, med euz ar pelerinaj e-unan, a gaver e testamant Guillaume Le Borgne, sene-sal e Kastellaodren, e 1215, ar pezh ne lavar ket ne vefe ket kalz kosoc'h ar pelerinaj. E gwirionez eo diêz awalc'h ijina e vefe bet ganet eur pe-lerinaj ken urziet mad heb bolontez kreñv eun den a reñk uhel, pe ve poli-

LE TRO-BREIZ

Le Tro-Breiz. Ce nom ne semble être apparu qu'au siècle précédent et le renouveau du pèlerinage qu'il désigne désormais n'a guère plus de 15 ans... En quoi consiste-t-il ? A aller honorer les reliques de ceux que l'histoire désigne comme "les Sept Saints de Bretagne", dans leurs cathédrales respectives : Saint Corentin à Quimper, Saint Pol Aurélien à Saint-Pol de Léon, Saint Tudual à Tréguier, Saint Briec et Saint Malo à Saint-Brieuc et Saint-Malo, Saint Samson à Dol-de-Bretagne et Saint Patern, enfin, à Vannes. Traditionnellement, ces quelque 650 kilomètres se parcourent à pied ; en un mois pour respecter le temps au cours duquel les reliques étaient primitivement exposées. De ce fait, les controverses sur le plus ou moins d'exactitude de tel ou tel itinéraire, n'offrent que peu d'intérêt : il y a fort à parier que les pèlerins allaient tout simplement au plus court, mais que, selon les époques, l'engouement se portait sur une variante ou sur une autre : il n'y a pas d'itinéraire "breveté" même si l'on peut considérer certains points de passage comme hautement symboliques.

Il semble que l'on trouve la première mention explicite, non pas des Sept Saints de Bretagne, mais du pèlerinage proprement dit les concernant, dans le testament de Guillaume Le Borgne, sénéchal de Châteaulaudren, en 1215, ce qui ne signifie pas que la pratique n'en soit pas beaucoup plus ancienne. A vrai dire, on peut même difficilement imaginer l'émergence d'une démarche collective aussi élaborée sans la très ferme volonté d'un haut personnage, politique ou religieux ; il serait



E pelec'h ?

tikel pe relijiel. Tu vefe neuze da gredi e vefe bet ganet ar pelerinaj e amzer Nevenoe. Hemañ, roue ar Vretoned, dre an trec'h gounezet gantañ e Ballon (23 a viz du 845), a-vec'h savet gantañ an eskoptiou, a glaske e vefe anavezet o emrenerez gand ar Zez-Santel, evid o zenna a-zindan renerez Tours, ker-benn relijiel re stag ouz an enebourien karleg. Eur seurt orin a glotte mad gand eur pal politikel a-bouez, hag ive gand eur mare 'lec'h ma oa ar relegou c'hoaz aze en ilizou-meur. An oll a oar e teuo a-benn reuziou ar Vikinged en eur c'hantved (miz even 845 skrab kêr Naoned ; trec'h Trañs, miz eost 939) da redia ar Vretoned da lakaad ar relegou e savete e meur a lec'h e Bro-Frañs. Ha ne zeuint ket oll endro, pell ahano.

Forz penaoz, ne vern an orin wirion : sklêr eo, dre gontou chabistrou an ilizou-meur, e vezo, beteg brezelioù ar Re-Unanet, milieroù a dud o tond da enori ar relegouerioù lakeet war-wel e-pad ar "Mareou" : Pask, ar Pantekost, Gouel-Mikêl ha Nedeleg. Eur studi euz ar c'hontou-ze lakeet keñver ha keñver a ra ano euz tregont pe zaou-ugent mil pirhirin ar bloaz evid fin ar 14ved kantved. Daou c'hant vloaz a ziskar ha kemend-all a ankounac'h a zeuio warlerc'h, evid abegou ken politikel ha relijiel. Hirio, dre ijin penneg eur gevredigez a Vro-Leon eo adsavet an "Tro-Breiz".

Setu aze, e berr gomzou, ar pezh eo an Tro-Breiz : eur valeadenn e kelc'h en eur miz, o tremen dre ilizou-meur Seiz Sant Breiz. Eur gerzadenn relijiel eta... Hag e-pad ar gerzadenn-ze e-neus ar pirhirin tro da spluja en-dro er pezh e-neus diazezet Breiz, hag a gaver er Zeiz Sant : eun doare aviela dibar...



légitime alors de penser que celui qui a présidé à la naissance d'un tel pèlerinage remonte à l'époque où Nominoë, monarque breton par la sanction des armes, (Victoire de Ballon, 23 novembre 845), tout juste fondateur des évêchés, tentait d'en faire reconnaître l'autonomie par le Saint-Siège pour les soustraire à l'autorité d'une métropole tourangelles plus que suspecte de dépendance à l'égard de la couronne carolingienne ennemie. Non seulement cette origine correspondrait bien à un objectif politiquement essentiel, mais également ou surtout à un temps où, on l'oublie trop souvent, les dites reliques se trouvaient effectivement présentes. Chacun sait que le siècle de ravages vikings (juin 845, sac de Nantes ; août 939, victoire de Trans) finira par provoquer leur mise à l'abri en divers endroits de France. Toutes n'en reviendront pas, loin s'en faut.

De toutes façons, peu importe l'origine exacte : le fait est, attesté par les comptes des chapitres des cathédrales concernées, que, jusqu'aux guerres de la Ligue, ce seront de véritables foules qui se presseront autour des reliquaires exposés durant les "temporaires" de Pâques, de la Pentecôte, de la Saint-Michel et de Noël. Une étude comparative de ces comptes permet de situer le flot des pèlerins entre 30 et 40 mille par an pour la fin du XIV^{ème} siècle. Deux cents ans de déclin puis d'oubli vont succéder à cette vogue pour des raisons tant politiques que religieuses. Aujourd'hui, grâce à l'initiative et à la courageuse opiniâtreté d'une association léonarde, le Tro-Breiz revit.

Voilà donc, en un minimum de mots, ce qu'est le Tro-Breiz : une circonvolution pèlerine d'un mois, passant par les cathédrales des Sept Saints de Bretagne. Une démarche religieuse, donc... Tout au long de ce périple, le pèlerin a l'occasion de se replonger dans l'événement fondateur de la Bretagne incarné par ces Sept Saints : une évangélisation singulière...

Yves de Boisanger, tennet euz eur pennad skrivet gantañ
evid ar gelaouenn "L'Association Bretonne"

ON TRO-BREIZ E 2010

An neb a zispleg kartenn Breiz ne c'hell nemed huñvreal o solded ouz Penn-ar-Bed. Kleved a ran c'hoaz eul leanez euz ar c'harmel, e kostez Pariz, o lavared din : "A-hont e seblant an dud beza dimezet gand an douar". Ha gand ar mor, 'ta ! Penn-da-benn en eul lodenn euz Breiz a gomz brezoneg, o treuzi menezioù Are, an hent-se a ya euz Kemper (Kaourintin) tost da aod ar c'hreisteiz, beteg Kastell (Paol) war aod an hanternoz, 'neus peadra da zacha ar pihirin-beajour. Neuze eta, deom dei !



Araog kuitaad Kemper, ar strollad e presbital Sant-Kaourantin.
Le groupe au presbytère St-Corentin avant de quitter Quimper.

Devez 1.

Perz dibar : e Kemper, e seblant an iliz-veur veza kamm, ar c'heur hag an neo a ra eun ank. 'Vel penn ar C'hrist war ar groaz, a lavarar. E gwirionez, ablamour d'an diazez. 'Vel e Gwareg vraz an Défense.

NOTRE TRO-BREIZ EN 2010

Quiconque déploie une carte de Bretagne ne peut que rêver en contemplant le Finistère. J'entends encore une religieuse carmélitaine, en région parisienne, me dire : « là-bas, les gens sont comme mariés à la terre ». Et à la mer, donc ! Situé entièrement en Bretagne bretonnante, traversant les reliefs de l'Arrée, reliant Kemper (Kaourintin) sur la côte sud à Kastell (Paol) sur la côte nord, cet itinéraire a tout pour attirer le pèlerin-voyageur. Alors, en avant toutes ! Deom-dei !

J1.

Particularité : à Kemper, la cathédrale paraît articulée, le chœur et la nef présentant un angle. Comme la tête du Christ sur la Croix, dit-on. Plus prosaïquement, pour contourner une difficulté de terrain. Comme à la grande Arche de la Défense. Ce rapprochement m'évoque le bouillonnement incessant de la grande ville qui attend partout et à tout moment la pincée de sel évangélique, celle qui donne goût à toute chose. Quand nous quittons Kemper, la place publique résonne de l'accent breton d'Annie Ebrel, qui se produit en kan-ha-diskan ! Comme un avis de bonne route !

Ehan kenta
dirag iliz
Kerfeunteun,
en enor d'an
Dreinded.

Premier arrêt
devant l'église
de
Keerfeunteun
en l'honneur
de la Trinité.



Keñveria an daou dra a ra din soñjal e birvill dizehan ar gêr vraz a c'hor-
toz e peb lec'h hag e peb mare meutad holenn an aviel, an hini a ro blaz
da bep tra. En eur gutaad Kemper, e klevom war ar blasenn taol-mouez
Annie Ebrel, o tistaga eur c'han-ha-diskan. 'Vel eun ali a hent mad !

Eur c'halvar dispar eo Kilinen. Ar zichenn e lozañj ha lañs ar
peuliou a ro dezañ eur stumm nemetañ. N'eo ket ken anavezet hag ar
c'halvariou braz, med bez' e ro ar zantimant d'en em gavoud er gêr, en e
gontre da vad. Taol-esa fur evid an treid. E Landrevarezeg e tremenom an
noz.



E chapel Kilinen, strollad sant Erwan etre ar pinvidig hag ar paour.

A Quilinen, le groupe de saint Yves entre le riche et le pauvre.

Devez 2.

An eil frapad eo an hirra : 29 kilometrad da ober. Meur a japel kaer : ar
Vadalen, an Teir Groaz, an Teir Feunteun - a lusk or bale. Beteg tiegez ar



Eil ehan e Ti Mamm Doue, en enor d'ar Werhez. Eun digemer kaer a resevom.

Deuxième arrêt à Ty Mamm Doue en l'honneur de la Vierge. Nous recevons un bel accueil !

Kilinnenn est un calvaire d'exception. La géométrie du socle en
losange et l'élan des fûts lui procure une silhouette unique. Moins connu
que les très grands calvaires, il est auréolé d'une atmosphère intimiste,
agréablement villageoise.

Mise en jambes raisonnable. Landrevarezeg est notre première étape.

J2.

La deuxième étape est la plus longue : 29 kms annoncés. Plusieurs
belles chapelles – la Magdeleine, an teir groaz, an teir feunteun – ryth-
ment notre avancée. Jusqu'à la ferme du Baradozig (le petit Paradis),
située à un embranchement. Tout occupés à nos conversations et sans
même jeter un coup d'œil sur la carte, pourtant évidente, nous poursui-
vons sur la route asphaltée, qui est désormais...le mauvais chemin !
Dans un pèlerinage, rien n'est anodin. Plein de détails sont perçus



Pa vezer kollet e vez gwelloc'h chom a-zav da zis-kuiza !

Quand on est perdu, il vaut mieux s'arrêter !

Baradozig, en eur c'hroaz-hent. Kement a varvaillou a oa etrezom ma ne zellom ket zokén ouz ar gartenn, anad koulskoude, hag e kendalhom gand an hent koltaret, a zo hiviziken ... an hent fall ! En eur pelerinaj, n'eus netra a vefe dister. Kalz traouigou a weler 'vel sinou pe genteliou. Penaoz 'ta e c'hellfed fazia war an hent pa dre-mener dirag ar Baradozig ? Foeltr ! ... Ha kement-mañ or c'has beteg Gouezeg - ar pezh ne oa ket war on hent - pa zon galv ar c'hleier evid overenn ar zul. Ne c'hellan ket chom heb soñjal e Yeun ar Gow, skrivagner breizad, ginidig euz Gouezeg, hag a skrive en eur yez ken pinvidig ma kendalc'h da veza unan euz gwella skrivagnerien lennegezh vrezhoneg an 20^{ved} kantved.

A-wechou n'eus hent ebéd kén. Red e vez neuze klask eun tres ankounac'heet etre ar c'hleuziou, a-wechou ive nac'h treuzi (dreist-oll pa vezer eur strollad) parkeier ha drevajou. Eul labour nobl ha doujuz eo al labour-douar, hag - en eur vro a labour-douar - e tigas pinvidigezh. Arabad hen ankounac'haad.

Pa dreuzom ar ster Aon, eo ive Kanol Naoned da Vrest a dreuzom. Livenn-gein steriou an Arvorig, ijinet gand Napoleon da enebi ouz blo-kuz an douar-braz gand ar Zaozon, a unan ker-benn an duked (Naoned) gand manati Landevenneg. Kement-mañ a ziskouez, war live ar rannvro, penaoz eo mesket ar bolitikerezh hag ar relijion en Istor Vraz, hag ive pegen talvouduz eo beza mestr war ar moriou braz.

Pa n'eus hent ebéd kén, e ranker a-wechou treuzi par-kajou maïs !

Quand le chemin a disparu, il faut parfois traverser des champs de maïs !



comme signe ou enseignement. Alors, comment peut-on se tromper d'embranchement en passant devant le (petit) Paradis ? Fichtre !... Ceci nous amène à Gouezeg – ce qui n'était pas prévu – quand sonne l'appel des cloches à la messe dominicale. Je ne peux m'empêcher de penser à Yeun ar Gow, écrivain breton, natif de Gouezeg, à la langue si riche qu'il reste une des valeurs sûres de la littérature bretonne du XX^e siècle.

Les chemins disparaissent par endroit. Il faut alors s'enhardir pour débusquer une trace oubliée entre les talus, parfois aussi renoncer (surtout en groupe) à traverser champs et cultures. Le travail de la terre est tâche noble et respectable, et - dans une région largement agricole - porteur de richesse économique. Ne l'oublions pas.

Au franchissement de l'Aulne, c'est aussi le canal de Nantes à Brest que nous enjambons. La colonne vertébrale fluviale de l'Armorique, voulue par Napoléon, pour contrer le blocus continental anglais, relie l'ancienne capitale ducale (Naoned) à l'abbaye de Landevenneg. Ceci illustre, à l'échelle régionale, l'imbrication du politique et du religieux dans la Grande Histoire, ainsi que l'enjeu stratégique – à toute époque – de la maîtrise des océans.



Pleiben dindan eun oabl glaz. Ar c'halvar braz, a gaver e skeudenn e peb lec'h er staliou braz da rei da anaoud ar pakajou a gouignou glaz (galetes Pleiben), a 'n em zalc'h gallouduz ha meurdezuz "E skeud tour braz Sant Jermen".

Hag e kerzom fonnuz war-zu Brasparz, dor an Are.

E iliz Brasparz, e kerz an overenn bemdezieg, a vez ganeom en abardaez da 6 eur, e teu soñj din euz an Tad Charles Mazé. Bet aluzenner en arme-vor, e-noa anavezet al listri-spluj hag ar Mor-Habask. E retred e Brasparz, da fin e vuez, ec'h implije e nerziou diweza da vond da weled e zoudarded koz, e-kerz eur veaj a ree beb bloaz gand e 2 CV. "Ne fell ket din e varvfent evel chas", emezañ din neuze. Hag ive testeniou all c'hoaz euz an dud-se a vrezel hag a vreudeuriaj, rust a-wechou med gwirion, en o zouez hemañ, burzuduz a eeunded hag a fiziañs : "Evidom-ni, ni a gred 'vel an Tad Charles".

Pleyben sous un ciel bleu. Le fameux calvaire dont on trouve l'image partout en grande distribution pour identifier les paquets de biscuits bleus (galettes de Pleyben) se profile, puissant et majestueux à l'ombre du clocher de Saint-Germain (« E skeud tour braz Sant Jermen »).



Nous filons vers Brasparz, porte de l'Arrée.

En l'église de Brasparz, au cours de la messe quotidienne, que nous avons en soirée à 18h00, me revient le souvenir du Père Charles Mazé. Ancien aumônier dans la Royale, il avait connu les sous-marins et le Pacifique. En retraite à Brasparz, au soir de sa vie, il consacrait ses dernières forces à visiter ses anciens soldats, au cours d'un voyage annuel en 2 CV. « Je ne veux pas qu'ils meurent comme des chiens » me confiait-il alors. Et aussi d'autres témoignages émanant de ces hommes de combat et de fraternité, parfois frustes mais authentiques, parmi lesquels celui-ci, magnifique de simplicité et de confiance :



An teir Vari war Kalvar Brasparz.
Les trois Marie au Calvaire de Brasparts.

Bep abardaez, e tispieg Job deom an devez warlerc'h, gand an hent da gemer hag al lehiou pouezusa, ar merkou war ar gartenn, ar merkou relijiel hag istorel, o tenna gounid euz an anoieu-lec'h da zispiega deom tra pe dra euz buez or sent koz. Rag ano gwirion an Tro-Breiz eo kentoc'h "Pelerinaj ar Zeiz Sant", da lavared eo ar re o-deus savet Breiz, int-i hag o c'hompagnuned. Ar pezh end-eeun a zo chomet e eñvor an dud euz istor trubuillet ar vro, muioc'h eged he duked hag he zud a vrezel, eo anoieu he sent ermited, deuet ar c'halz anezo euz an tu all d'ar mor, etre ar 5ved hag ar 6ved kantved, hag o-deus, hervez Job, kaset da benn eur mell-oberenn : lakaad ar gomz e plas ar c'hleze. Eur program hag a jom c'hoaz da gas da benn hirio !

« Nous, on croit comme le Père Charles » !

Comme chaque soir, Job nous présente la journée du lendemain, l'itinéraire et ses points-clé, les repères géographiques, religieux, historiques, profitant de la toponymie pour éclairer tel ou tel aspect de la vie de nos vieux saints (ar Sent kozh). Car le véritable nom du Tro-Breiz est plutôt celui de « Pèlerinage aux sept Saints ». entendez par là, les fondateurs de la Bretagne, ainsi que leurs proches compagnons. En effet ce que la mémoire populaire a retenu de l'Histoire mouvementée de la péninsule, plus que ses ducs et connétables, ce sont les noms de ses saints ermites, venus d'outre-mer pour la plupart, entre le IV^e et le VI^e siècle et dont le grand œuvre, selon Job, fut de remplacer l'épée par la parole. Tout un programme, qui reste encore d'actualité de nos jours !

J3.



E kichenn Tuchenn Kador, er vogidell !
Auprès de Tchenn Kador, dans le brouillard !



Greet ho-peus ar frapad-bale hirra, eme Job, ha dirazoc'h ho-peus an hini kaerra. An hini emañ-me, paotr-koz an Alpou, o c'hortoz gand interest ha seder. Dre prenestr ar mintin abred e welan koumoul teo hag izel o kregi en roziou hag o kuzad lein ar menezioù. Etre 300 ha 380 metrad a uhelder, e treuzim an Are penn-da-benn er vrumenn. E poent ebed ne welim ar Yeun Elez, 'lec'h ma oa, hervez ar re goz, unan euz doriou an Ivern (Sell 'ta !). Menez Mikêl hag e japel (391m e beg an tour, e-pad pell gwelet 'vel lec'h uhella Breiz), Tuchenn Kador hag he reier 'vel tasmantou er vogidell. 'Vel an oll gorn-vroioù braz, e kas ar Menez Are en tu all d'ar pezh a weler. Bez' e tigor war uhelloc'h, da vare pe vare, war eun dra bennag all. Treuzi ar menez gand eur sklêrijenn a ra dezañ beza rustoc'h c'hoaz, a voug al liou hag a lonk ar stummou, a zo war eun tu, eun taol-chañs da veza tañveet.

Mougeo ar "Mougau Bihan", gand he sinou misteriu - bronnou

Vous venez de faire la plus longue étape, nous annonce Job, vous avez devant vous la plus belle. Celle que, moi l'ancien alpiniste, j'attends avec intérêt et sérénité. A travers la fenêtre au petit-matin, un plafond nuageux bas accroche les pentes, gommant la ligne de crêtes. Entre 300 et 380 mètres d'altitude, nous allons parcourir l'Arrée entièrement dans la brume. A aucun moment nous n'apercevrons le Yeun Elez où les anciens situaient l'une des portes de l'Enfer (tiens ! tiens !). Menez Mikêl et sa chapelle (391 m à la pointe du clocher, longtemps considéré comme le point culminant de la Bretagne), Tuchenn Kador et ses blocs rocheux fantomatiques dans la grisaille. Comme tous les grands paysages, ceux de l'Arrée excèdent la simple échelle géographique. Ils ouvrent sur une autre dimension, furtive, et d'autres perspectives. C'est pourquoi les parcourir sous un jour qui les rend plus âpres encore, qui étouffe les couleurs et absorbe les formes, est, d'une certaine manière, une chance à goûter.



Dirag chapel Sant-Mikêl, war lein Menez-Are.

Devant la chapelle Saint-Michel au sommet des Monts d'Arrée.

ha begou goafou - megalit dibar er vro - douar a beulvanou hag a dao-liou-mein - a lavar deom e tigouezom e Koumanna. Heb beza ar pillauerien a wechall, on-eus war droad evelto, dre gwenojennou ha lanneier, treuzet Menez Are. Gaolietet on-eus, tost d'he eienenn, an Elorn a zisparti Bro-Gerne er Su diouz Bro-Leon en norz.

En tu all d'ar c'hemmou-ze a gevredigez hag a yez, stag ouz harzou an eskoptiou koz - êz da gompren en eur gevredigez 'lec'h ma kont ar pezh a zo tost, heb rei dezo re a bouez - e veill Santez Anna war an oll vretonez euz he santual heb par e Santez-Anna-Wened, hag hirio eo he c'houel. Talvoudegez ar rummajou (Anna, Mari, Jezuz) a zo eun dra a-bouez er speredelez vreizad, hervez Job.

E Koumanna, 'vel aliez, e kouskom er presbital. Etre bannielou ha kazuliou. E



“Ar blijadur
vraz o-deus
tud ar strollad
da veza asam-
blez”

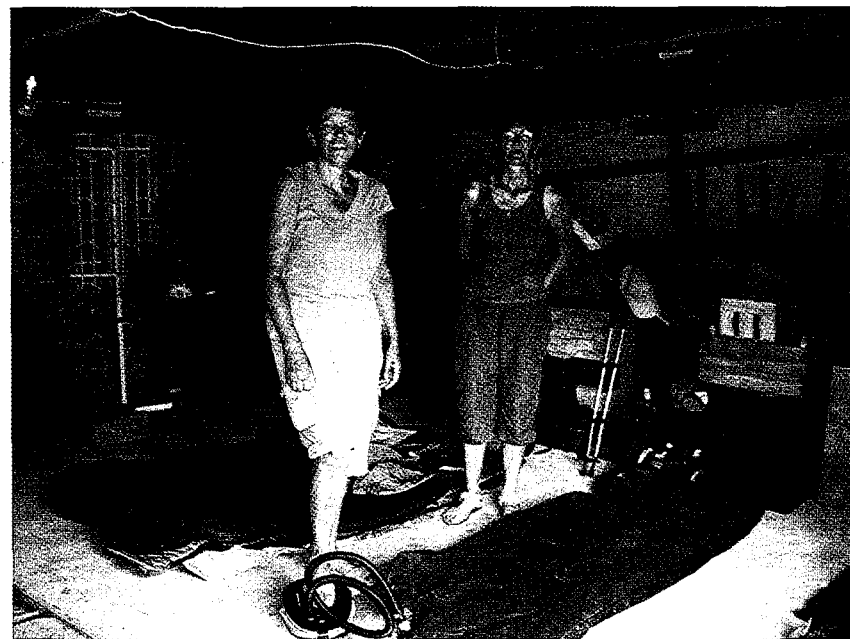
*l'ambiance aussi
rare qu'agréable
qui règne au sein du
groupe.*

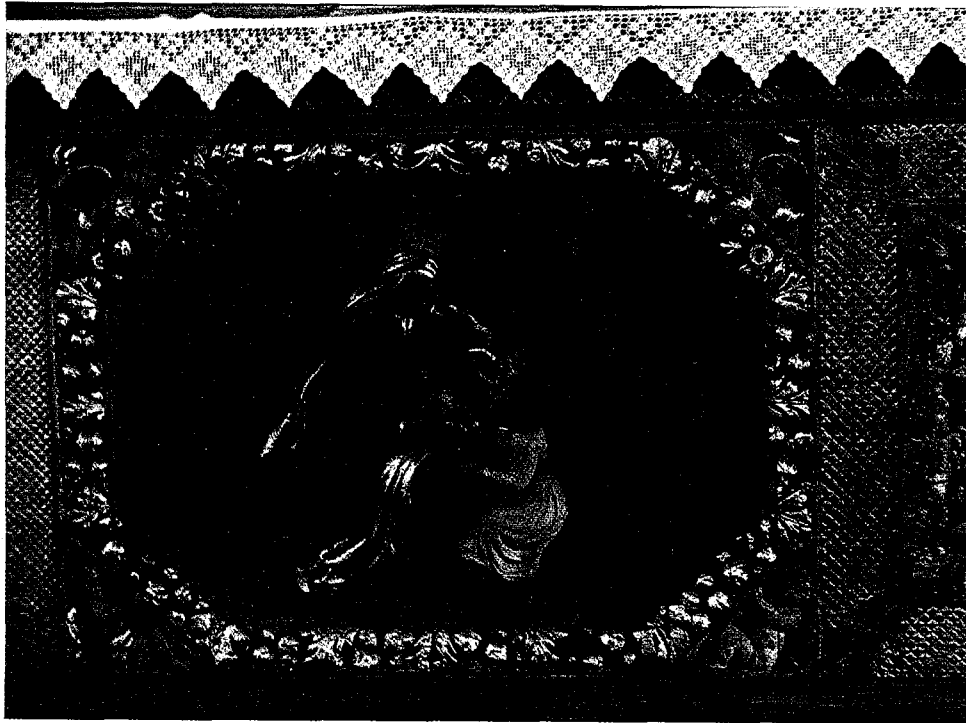
penn-adreñv ar stal a c'hellfed lavared. Eun dremm all euz an Iliz a 'n em ziskouez d'ar pirhirin. An urziater bian e-kichen al lavabo gand dour yen. Brrr... Med, tro-dro d'an daol, ar pezh a gont eo ar blijadur da veza assemblez. Eur birhirinez, deuet euz ar C'hreisteiz, hag a zizolo Breiz koulz lavared, a lavaro din beza bet souezet gand daou dra : penaoz e vez da bignad ha da ziskenn heb fin er vro, hag ar blijadur vraz o-deus tud ar

L'allée couverte du Mougau bihan, avec ses signes mystérieux – seins et pointes de lance –, mégalithe sans équivalent dans la péninsule – terre de menhirs (peulvaen) et dolmens –, annonce l'arrivée à Komana. Sans être les « pillauerien » (chiffonniers ambulants) d'antan, comme eux, nous venons à pied, par les sentes et les landes, de traverser l'Arrée... Nous y avons enjambé, près de sa source, l'Elorn qui sépare la Cornouaille méridionale du Léon au septentrion.

Au-delà de ces clivages sociétaux et linguistiques, calqués sur les limites des anciens évêchés – chose compréhensible dans une société de proximité et dont il ne faudrait pas surévaluer la portée –, Sainte Anne, dont c'est la fête aujourd'hui, veille depuis son sanctuaire vannetais, unique au monde, sur tous les Bretons. L'importance du chaînage des générations (Anne, Marie, Jésus) est l'une des grandes découvertes de la spiritualité bretonne, selon Job.

A Komana, comme souvent, nous dormons au presbytère. Entre bannières et chasubles. Dans l'arrière-boutique en quelque sorte. C'est un autre visage de l'Eglise qui s'offre au pèlerin. Où l'ordinateur de bureau côtoie les lavabos à l'eau froide. Brrr... Mais autour de la table,





E iliz Koumanna, ar Werhez ha santez Anna : etrezo ar Skritur Zakr.

Dans l'église de Commana, la Vierge et sainte Anne : entre les deux, le livre de la Parole.

strollad da veza asamblez, tra ral ha plijuz kenañ.

Devez 4.

Hirio, an hanter euz on hent a zo dre heñchou bian ha n'int ket koltaret pe dre gwenojennou. Eun diskuiz evid an treid. Tro-Breiz, hervez e orin, a glask mond euz an eil iliz-veur d'eben, ar seiz en eur miz (Kemper, Kastell-Paol, Landreger, Sant-Brieg, Sant-Malo, Dol, Gwened), ha kement-se dre an heñchou berra posubl. Hirio an deiz eo diêz chom heb mond gand an heñchou ordinal, nemed hirreet e vefe a galz eun droiad a ra dija 650 kilometrad, pe goulennet an aotre da dremen dre barkeier, ar pezh ne c'heller ket soñjal ober evid eur strolladig a 15-20 'vel on hini. Eur strollad hag a jeñcho tamm pe damm hervez ar zizunveziou, ha zokén an deiziou, gand eun niver a jeñcho aliez.

c'est toujours la convivialité chaleureuse qui l'emporte. Une pèlerine, venue du Midi, et qui quasiment découvre la Bretagne, me dira avoir été étonnée par deux choses : la succession des montées et descentes sur le terrain, et l'ambiance aussi rare qu'agréable qui règne au sein du groupe.

J4.

Aujourd'hui, environ la moitié de l'itinéraire emprunte des chemins d'exploitation non goudronnés ou des sentiers. Ce qui soulage les pieds. Le Tro Breiz, dans sa conception initiale, a pour but de joindre les sept cathédrales (Kemper, Kastell-Paol, Landreger, Sant-Brieg, Sant-Maloù, Dôle, Gwened) en un mois et, pour cela, de façon aussi directe que possible. De nos jours il est difficile d'éviter les routes secondaires, sauf à rallonger considérablement un parcours de 650 kilomètres ou à solliciter des autorisations et des aménagements de passage à travers champs, ce qui n'est pas envisageable pour notre petite équipe de 15 à 20 personnes. Une équipe appelée à se renouveler au fil des semaines, et même des jours, avec un effectif tournant et fluctuant, donc.



Eun digemer c'hwek e Chapel ar C'hrist e Pleiber-Krist.

Un accueil remarquable à Chapelle-Christ en Pleyber-Christ. (Sk : Erill Laugier)



An dra-ze eo - spered ha pal or pelerinaj - a zispleg Job d'ar c'hazetennerien (Télégramme hag Ouest-France) deuet d'or gweled e chapel ar C'hrist - eun arouez - e Pleiber-Krist. Eur skwer vad eo ar japel-ze euz eun nevezadur kaset da benn, dre ijin eur skipaill euz ar vro hag e-neus gouezet kavoud tud dornet mad, dreist-oll evid liou ar c'hoataj diabarz. Digemeret om en eun doare plijuz kenañ, e-kichen eur parkad gwiniz-du. Ar blantenn vurzuduz-se, arouez euz Breiz, hag a ro eur bleud mad kenañ 'vid ar yehed ha talvouduz da ober krampouez (galetez er vro-C'hallo), a zo anavezet ive e galleg dindan an ano "sarrazin".

E Pleiber-Krist, 'vel e lec'h all, e kavom delwennou euz sent ar vro deuet war-lerc'h ar mare kenta, ha diwallerien al labour-douar : Sant Alar evid ar c'hezeg, sant Herbod evid ar chatal-korn a lavar deom hirio pegen cheñchet eo ar bed war ar mêz. Penaoz chom heb soñjal e ijin eur sant Fransez a Asiz o kroui kraou Nedeleg gand an azen hag an ejen, eur menoz hag a ra berz atao ?

C'est tout cela – l'esprit et le contexte de notre entreprise – que Job explique aux correspondants locaux des journaux régionaux (Le Télégramme et Ouest-France) venus à notre rencontre à la chapelle du Christ - tout un symbole - en Pleiber-Krist. Cette chapelle est un exemple de



rénovation réussie, à l'initiative d'une équipe locale qui a su trouver des professionnels de valeur, notamment pour la couleur des aménagements intérieurs. Un excellent accueil nous y a été réservé, sur fond de champ de blé noir (gwinizh-du). Cette merveilleuse plante, emblématique de la Bretagne, dont on obtient une farine très diététique et très appréciée comme ingrédient pour les crêpes (les gens du pays gallo parlent de galettes), est également connue sous l'appellation de « sarrazin ».

A Pleiber-Krist, comme ailleurs, nous retrouvons des statues de saints bretons postérieurs aux grandes migrations et protecteurs de l'agriculture : Sant Alar pour les chevaux, Sant Herbot pour le gros bétail signalent pour nous, aujourd'hui, les préoccupations d'un monde rural qui s'est méta-



Eur banniel e chapel ar C'hrist.
Bannière à la chapelle du Christ.

Devez 5.

Hirio, er c'halander kristen, eo gouel sant Samsun (gwechall eskob Dol), gouel eta an Tro-Breiz penn-da-benn.

Diêz eo da gredi. Med hirio, nebeud goude kreisteiz, e tizim pal al lodenn genta euz "pelerinaj ar Zeiz Sant" : Kastell ! Paol (e Leon), ha Tudual (e Treger) a zo, hervez Job, e-touez ar re vrasa euz or sent diaze-zourien. Paol hag a vevas 'vel manac'h penitier, heb klask distrei den ebed, med o vond da weled beb ar mare ar re a vevas hervezañ 'vel diskibien a vuez. Paol, dre nerz e zoare-beza, a lezas eur merk ken don e Breiz, etre Enez-Eusa hag Enez-Vaz ha zokén pelloc'h, ma c'heller hirio c'hoaz heulia e roudou e Bro-Leon. Setu ar pezh a ra Job, o lakaad war-zao beb daou vloaz eur zizunvez "Tro Sant Paol".

Gouzoud a reom, er mintin-mañ, eo or pal tour kran chapel ar C'hreiskêr - 77 metrad ; an uhella tour e mên-greun e Breiz. - Ar pezh a lavar ema on treuz, euz eur mor d'egile (eun doare da lavared eo, rag war a zeblant, pa veze ano gwechall euz "mor Breiz", e veze ano euz ar mor a zo tro-dro da Vreiz), dre greiz ar vro, o vond da benn. Ya, med araog, e vo red deom en em ganna gand eun draonienn dizuj, hini Koad-Toulzac'h (eul lec'h kollet, eun hent dall). An ano a oa awalc'h evid sachha on evez. Ar gartenn IGN he-deus ouspenn ugent vloaz. Etretant ez-eus bet digoret ha serret eur vengleuz, hag an heñchou a zo bet mesket pe goloet gand ar strouez. Gwelloc'h c'hoaz, panellou divenn a vir ouzom da vond dre eur prad, koulskoude war bord ar sterig. Ha setu ma vo red deom lakaad kalz amzer evid gelloud treuzi eun nebeud kilometrajou. Evel-se eo ar vuez !

Goude-ze ez eom buan a-hed parkajou artichaod pe zouarou nevez aret hag hadet. Amañ 'vel e lec'h all e tiskouez ar minkanikou gal-louduz eur Breiz o vond war-raog en he ekonomiezh. Med petra a zo er pennou (ar yez ?) hag er c'halonou (ar feiz ?).

Ar yez ? Eur gér diwarni 'ta. Aliez on bet chomet sioul en eur zelaou ouz reou all barrekoc'h war ar yez, en o c'hichenn, evid kaoud eun tañva euz

morphosé. Comment ne pas penser alors au génie pédagogique d'un François d'Assise, initiant, avec un succès jamais démenti, la crèche de Noël incluant l'âne et le bœuf ?

J5.

Aujourd'hui, dans le calendrier chrétien, c'est la Saint Samsun (antique évêque de Dol), donc la fête toute entière de ce Tro-Breiz intégral.

On a peine à y croire. Mais, en début d'après-midi nous atteindrons l'objectif de ce premier tronçon du « pèlerinage aux sept Saints » : Kastell ! Pol (en Léon), puis Tudual (en Trégor) sont, selon Job, les figures de plus haute stature parmi nos saints fondateurs. Pol qui vécut en moine ermite, sans intention de convertir qui que ce soit, se contentant de visiter périodiquement ceux qui vécurent, comme disciples de vie, dans son sillage. Pol, par la densité de sa présence, laissa une



eur yez pinvidikoc'h. Ne weler ket kalz ar yez en ilizou. A-wechou e kaver anezi war pedennou koz, 'vel houmañ da zantez Barba :

« Grit deomp kaout O Santez Barba

Hor Sacramanchou diveza

Divoallit ive pep unan

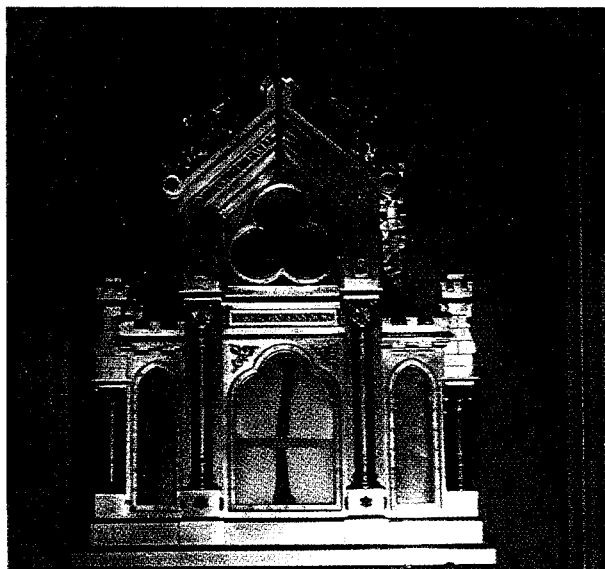
Dious Ar Gurun Ha Dious an Tan »

Ar vrezonegerien a-hirio a skrivo kement-se er skritur a blij dezo. Er c'hontrol e c'heller kaout ive ar yez war bannielou euz on amzer (« O kroaz sakr hon Esperañs ») pe war gwer-livet modern. Med ral ar wech c'hoaz.

Arabad soñjal e vefe or strollad kloz warnañ e-unan. 'N em binvidikaad a ra gand an emgaviou dre zigouez ha gand henchou-bann a-wechou dihortoz awalc'h hini pe hini euz ar re a vale ganeom. N'hellan ket ankounac'haad an doare m'eo bet kontet, eun abardaez ouz taol, gand or mignonez a vro-Kambodj an odiseenn he-deus gouzañvet evid tehed diouz ar jahinerien, ha goude-ze diouz an alouberien en he bro. Eun arriennad digouezou eo, dihortoz penn-da-benn (burzudou didrouz pe digouezou a-du, pe bolontez kreñv da jom beo, da bep hini d'en em zoñjal) o-deus kaset anezi beteg an Europ.

Iliz-veur Kastell-Paol a zalc'h en he zeñzor relegou ar zant, hag ive e gloc'h en arem - eur skwerenn anezañ a vez implijet er Minihi - eur morzolog e koad a zo awalc'h d'e lakaad da zen. Hirio an deiz e penn-kenta an overenn da skwer, gwechall evid en em rei da anaoud o tostaad ouz eur peniti.

E iliz-veur Kastell, relegouer sant Paol, sant Herve, sant Jaoua.



marque si profonde en Bretagne, entre Ouessant et Batz et même au-delà, que l'on peut encore aujourd'hui suivre sa trace en Léon. Ce que fait Job, en organisant tous les deux ans une semaine « Tro Sant Paol ».

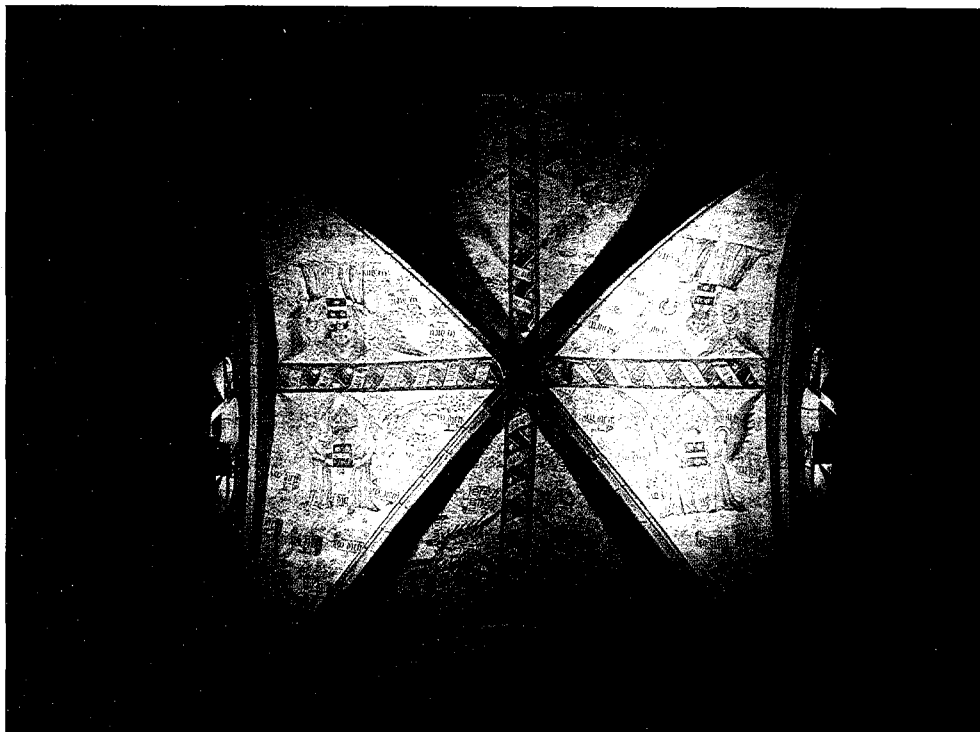
Ce matin, nous avons donc le très élégant « clocher à jour » de la Chapelle du Kreisker - 77 m ; la plus haute flèche granitique de Bretagne - en ligne de mire. Ce qui signifie que notre marche traversière, d'une mer à l'autre (une façon de parler, puisque le terme de « Mor Breiz » dans les temps anciens désignait toute la mer qui enveloppe la Bretagne armoricaine, paraît-il), au plus secret de la péninsule, s'achemine vers la réussite. Oui, mais auparavant il va nous falloir batailler dans une vallée rebelle, celle de Coat-Toulzac'h (un trou perdu, sans issue). Le nom aurait du sonner comme un avertissement ! La carte IGN date de plus de vingt ans. Dans l'intervalle, une carrière a été exploitée puis abandonnée, et les chemins ont été bouleversés ou effacés par la végétation. Pour clore le tout, des panneaux musclés interdisent l'accès à une prairie, pourtant située en bordure de ruisseau. Résultat : il nous faudra beaucoup de temps pour nous frayer un passage sur seulement quelques kilomètres. Ainsi va la vie !

Puis, c'est une avancée rapide le long des champs d'artichauts ou des terres fraîchement labourées et ensemencées. Ici comme ailleurs, la puissance des engins agricoles montre une Bretagne économiquement en marche. Mais qu'y a-t-il dans les têtes (la langue ?) et dans les cœurs (la foi ?).

La langue est peu visible dans les églises. On la trouve occasionnellement sur des invocations anciennes, comme celle-ci à l'adresse de Santez Barba :

« Grit deomp gaout O Santez Barba
Hor Sacramanchou diveza
Divoallit ive pep unan
Dious Ar Gurun Ha Dious an Tan »

*Faites, o Sainte Barbe, que nous ayons nos
derniers sacrements.
Gardez aussi chacun du tonnerre et du feu.*



E Iliz-Veur Kastell-Paol. Kaerder ar volz.
Dans la cathédrale de Saint-Pol de Léon.

Gourfennskrid

An neb a fell dezañ ober eun "Tro-Breiz" en eun nebeud munu-
 tennou a c'hell mond betek Karnoed (22) da "Draonienn ar Zent". Eno eo
 bet lakeet en eur c'helc'h, tro-dro d'eun dorgenn digor d'ar "zeiz avel" (ar
 "zeiz avel" e brezoneg, n'int nemed pevar kén e galleg !), troet pep hini
 war-zu e eskopti, delwennou marzuz e mên-greun or seiz sant diazezour :

« Malo, Brieg, Tudwal, Paol,
 Samsun, Patern, Kaourintin »

O renka al lec'h emae. D'ar mare ma skrivan al linennou-mañ ez-
 eus kizellerien o labourad. Delwennou da zond : Santez Anna, sant
 Gweltaz, hag all... Eur miz a zo red, gand binviiji elektrik modern, evid

Les bretonnants d'aujourd'hui remettent cela dans l'orthographe
 qui leur convient. A l'inverse, on peut trouver la langue aussi sur des
 bannières contemporaines (« O kroaz sakr hon Esperañs ») ou des
 vitraux modernes. Mais trop rarement encore.

Il ne faudrait pas imaginer que notre petit groupe est fermé sur
 lui-même. Il s'enrichit des rencontres de circonstance et des trajectoires
 parfois bien imprévues de ses participants. Ainsi, je ne peux oublier la
 description qu'a fait notre amie cambodgienne, un soir à table, de l'odys-
 sée qu'elle a endurée pour échapper aux tortionnaires, puis aux envahis-
 seurs, dans son pays. C'est une succession d'événements, hautement
 improbables (miracles discrets ou hasards favorables, ou volonté
 farouche de survivre, à chacun de se déterminer) qui l'ont conduite
 jusqu'en Europe.

La Cathédrale de Kastell-Paol abrite dans son trésor des reliques
 du saint, ainsi que sa cloche en bronze - dont une copie est utilisée au
 Minihi-Levenez - qu'un petit maillet en bois suffit à faire tinter.
 Aujourd'hui en début de messe par exemple, à l'époque pour se signaler
 à l'approche d'un ermitage.

Epilogue.

Qui veut faire un « Tro Breiz » complet en quelques minutes
 peut se rendre à Karnoëd (22) à la « Vallée des Saints ». Là sont dispo-
 sées en cercle, sur une butte ouverte aux « seiz avel » (les sept vents en
 breton, qui ne sont plus que quatre en français !), orientées vers leurs
 évêchés respectifs, des statues géantes en granit de nos sept saints fonda-
 teurs :

« Malo, Brieg, Tudwal, Paol,
 Samsun, Patern, Kaourintin »

kizella eur garregenn e mên-greun a ra meur a donenn. An avantur a gen-
dalc'h... Er bloaveziou da zond e teuo sent ha sentezed nevez euz ar
mên-greun. Hag e-touez bugale an dud, e kig ha gwad ?



Le site est en cours d'aménagement. Au moment où j'écris ces lignes,
des sculpteurs sont au travail. Prochaines statues : Santez Anna, Sant
Gweltaz, etc... Il faut un mois, avec du matériel électrique moderne,
pour sculpter un bloc de granit de plusieurs tonnes. L'aventure conti-
nue... Dans les années à venir, de nouveaux saints et saintes vont surgir
du granit. Et chez les enfants des hommes, en chair et en os ?

Plounevezel, 3 août 2010. Jean-Luc Le Floc'h (Brezoneg gand Job)



EUR BARZONEG GAND GWENN LE CARRER

*"N'eus ket amzer da glask, red eo ober buan!"
N'eus ket amzer da varvaillad, red eo mond!"*

Koulskoude eo chomet an amzer a-zav
E tu ar Menezioù-Are
Evid eun nebeud pirhirined
Lohet euz Sant-Kaourintin
Birvidig ha distan.



Eur zoñj evid sant Herve
Hag eur stlakadenn daouarn da zant Paol.
Tanet eo on treid ?
Ne ra forz : rannet 'vo al louzeier
hag ar soagnou eskemmet
Goude banne ar vignoniaj.

*"Pas le temps de chercher , il faut se presser!"
Plus le temps d'échanger , on doit y aller :"*

Pourtant le temps s'est arrêté
Du côté des monts d'Arrée
Pour quelques pèlerins
Partis de Saint Corentin
Plein d'ardeur et de fraîcheur.



Une pensée pour Saint Hervé
Puis une ovation à Saint Paol.
Nos pieds sont échauffés ?
Qu'à cela ne tienne : les pansements sont partagés
Et les soins échangés
Après le verre de l'amitié.

Sellet on-eus pell hag hir
ouez peulioù roman iliz
Lokenole, en eur c'hortoz
mare an treiz !
Treuzi ar ster a ree deom
gounid eun devez, evid
kaoud eun devez ehan e Dol.

*Nous avons longuement regardé
les chapiteaux romans de l'église
de Locquéholé, en attendant
le passeur bénévole. En évitant
Morlaix, nous gagnions une
journée, ce qui nous permettait
d'avoir une journée de repos à
Dol.*



Eur zalud da zant Melar
 Hag eur bedenn da zant Budog.
 Ha setu ni lohet adarre
 Goude eur c'houisk treuzet
 gand c'hoar zadennou mouget.
 Ne ra ket aon deom ar ster,
 Bennoz Doue da bôtr an treiz.

N'om ket mui e dalc'h an amzer
 Ranna eo a gont.
 Eur c'hantik da zant Erwan
 Araog enori Tudual.
 Chomet eo a-zav an amzer
 Da rei deom amzer da gared.



Iliz Lokenole

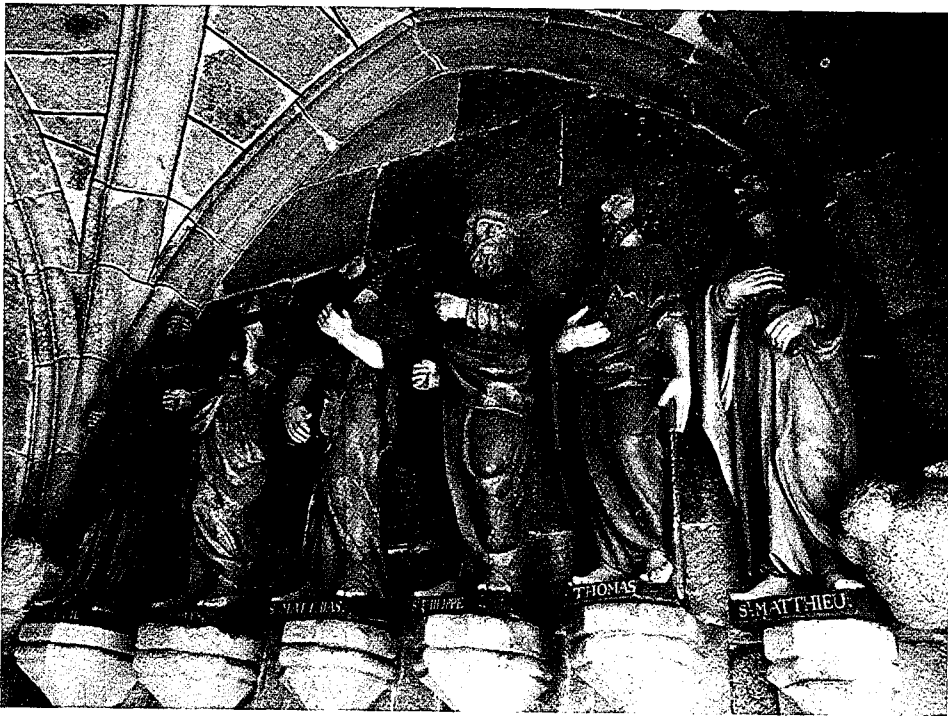


An treiz e Lokenole.
 Le "passage" à Locquéolé.

Un salut à Saint Mélar
 Et une prière à Budoc
 Nous voici repartis
 Après un sommeil entrecoupé
 De rires étouffés.
 La rivière ne nous fait pas peur ,
 Merci à notre passeur.

Le temps n'a plus de prise
 Seul le partage est de mise
 Un cantique à saint Yves
 Avant d'honorer Tugdual
 Le temps s'est arrêté
 Pour nous donner le temps d'aimer.

TREDREZ

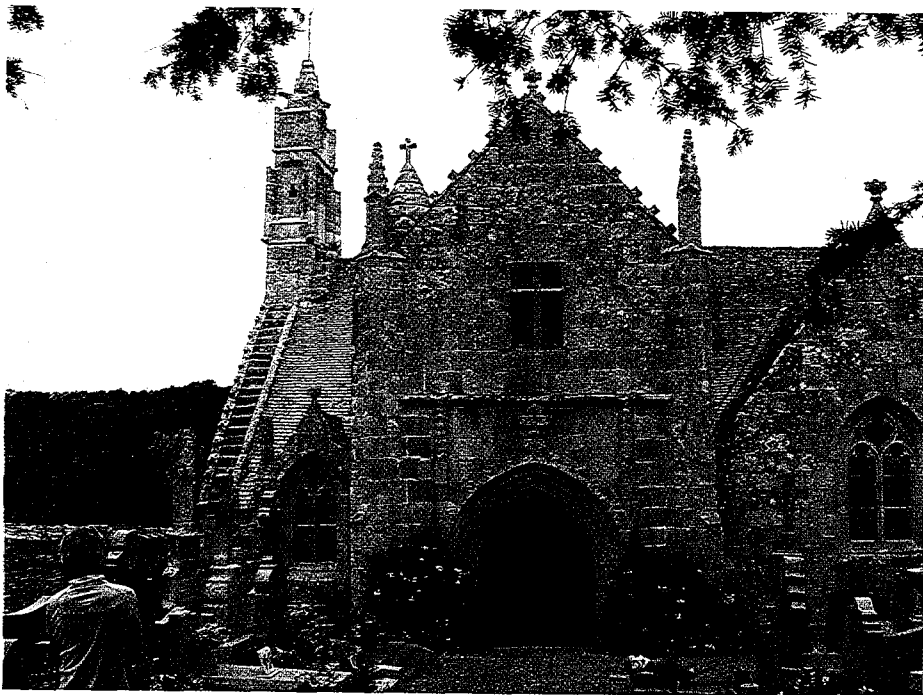


Porched iliz Tredrez, lec'h ma oe person sant Erwan, en 13^{ved} kantved. Dindan : an iliz, hag eur mare a ehan !

*Le porche de l'église de Trédrez où saint Yves fut recteur, au XIII^{ème} siècle.
Ci-dessous : l'église, et moment de repos pour les pèlerins.*



Mên-font kaer iliz Tredrez.
Les magnifiques fonts baptismaux de l'église de Trédrez.



LOGIVI

E Logivi, e-kichenn Lanuon, ez-eus eun iliz euz ar re gaerra, gouestlet da zant Ivi. Hemañ, skeudennet er feunteun a weler e moger ar vered, a zo enoret e meur a Logivi all, e Pondi, hag e Sant-Ivi e-kichenn Kemper. Deuet e vefe da Vreiz euz Lindisfarne e fin ar 7^{ved} kantved.

A Logivy, auprès de Lannion, se trouve une très belle église, dédiée à Saint-Ivy.

Celui-ci, représenté dans la fontaine que l'on peut voir dans le mur extérieur du cimetière, est vénéré dans bien d'autres Logivy, à Pontivy, et à Saint-Divy auprès de quimper.

Il serait venu en Bretagne, de l'abbaye de Lindisfarne (au N-E de l'Angleterre) à la fin du VII^{ème} siècle.



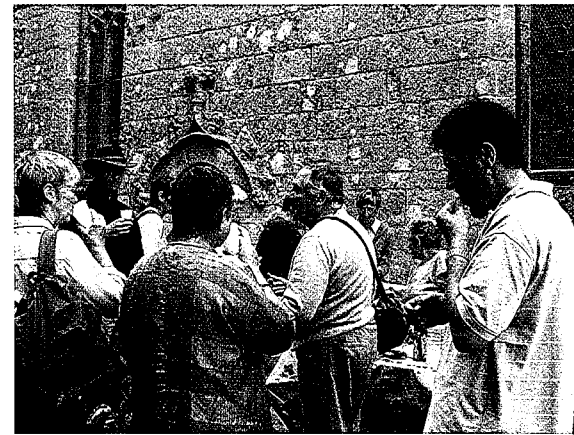
POULDOURAN

Ar porrastell hag ar vali d'an iliz kinklet kaer evid ar pardon.
Le portail et l'allée de l'église fleuris pour le pardon





A-wechou ne veze ket anad treuzi eur sterig !



AR FAOUED

Eun digemer euz ar re gaerra on-eus bet er Faoued, da genta e chapel Itron Varia Kergrist (amañ ar Werhez gwisket kaer evid ar pardon), ha goude-ze en iliz evid an overenn.

Merveilleux accueil au Faouet (Côtes d'Armor), d'abord à N.D. de Kergrist puis à l'église paroissiale..





A-zehou : St Herve
hag e vlenier, e iliz
ar Faoued.

*A droite, St Hervé et
son guide au Faouet.*

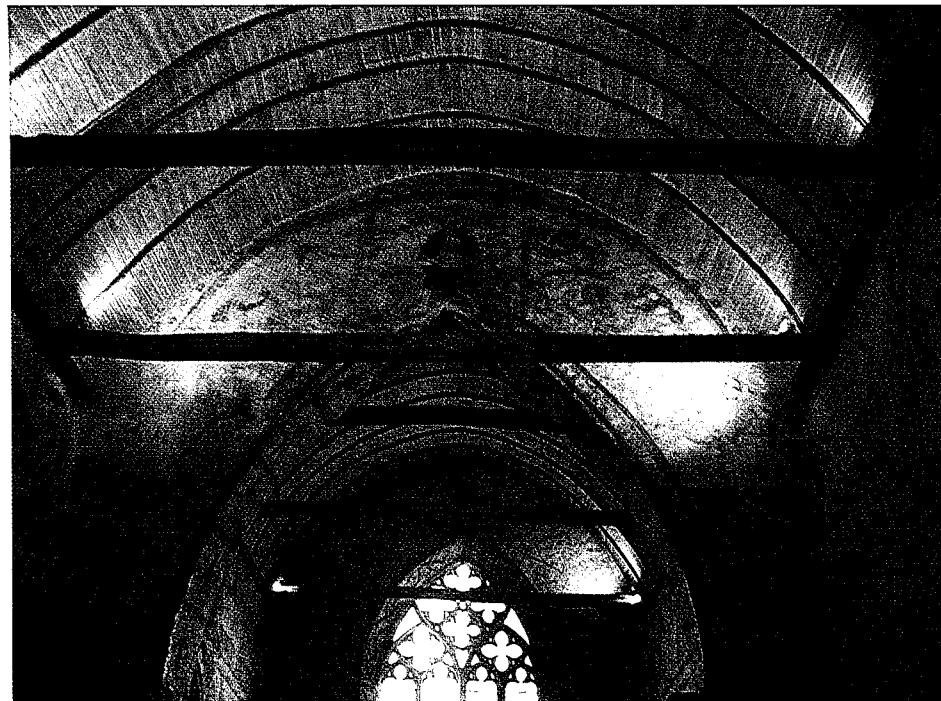
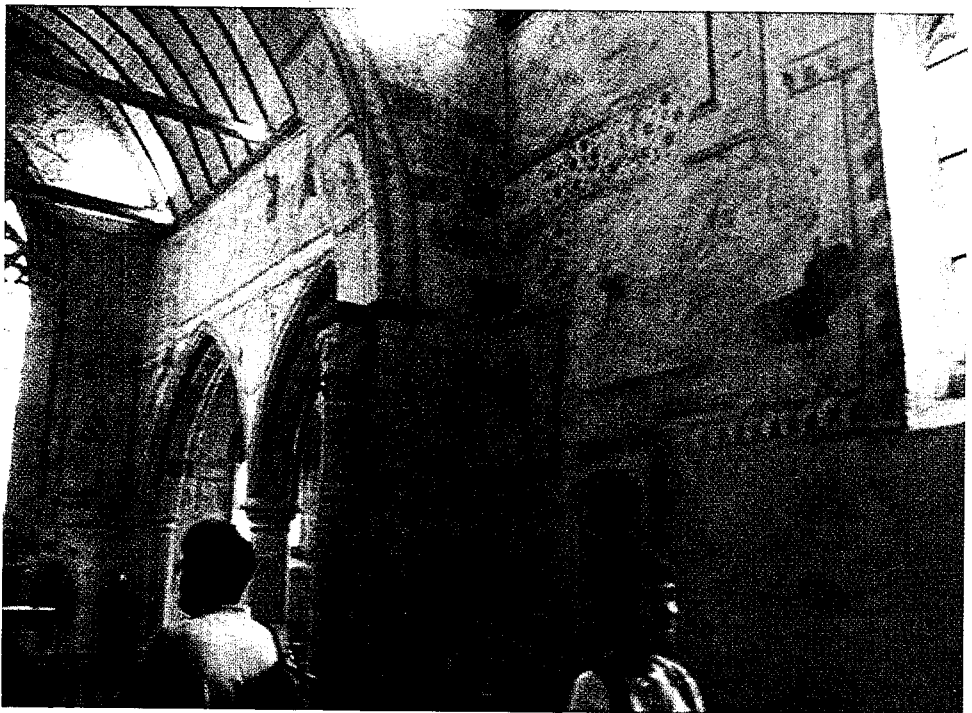
A-gleiz, Anna, deuet
gand he zud euz
Pabu da zigas koan-
deom! Burzuduz!

Jezuz etre pennou-
braz ar Juzevien, e
chapel St Jakez e
Tremeven.

*Statues à St Jacques de
Tréméven.*

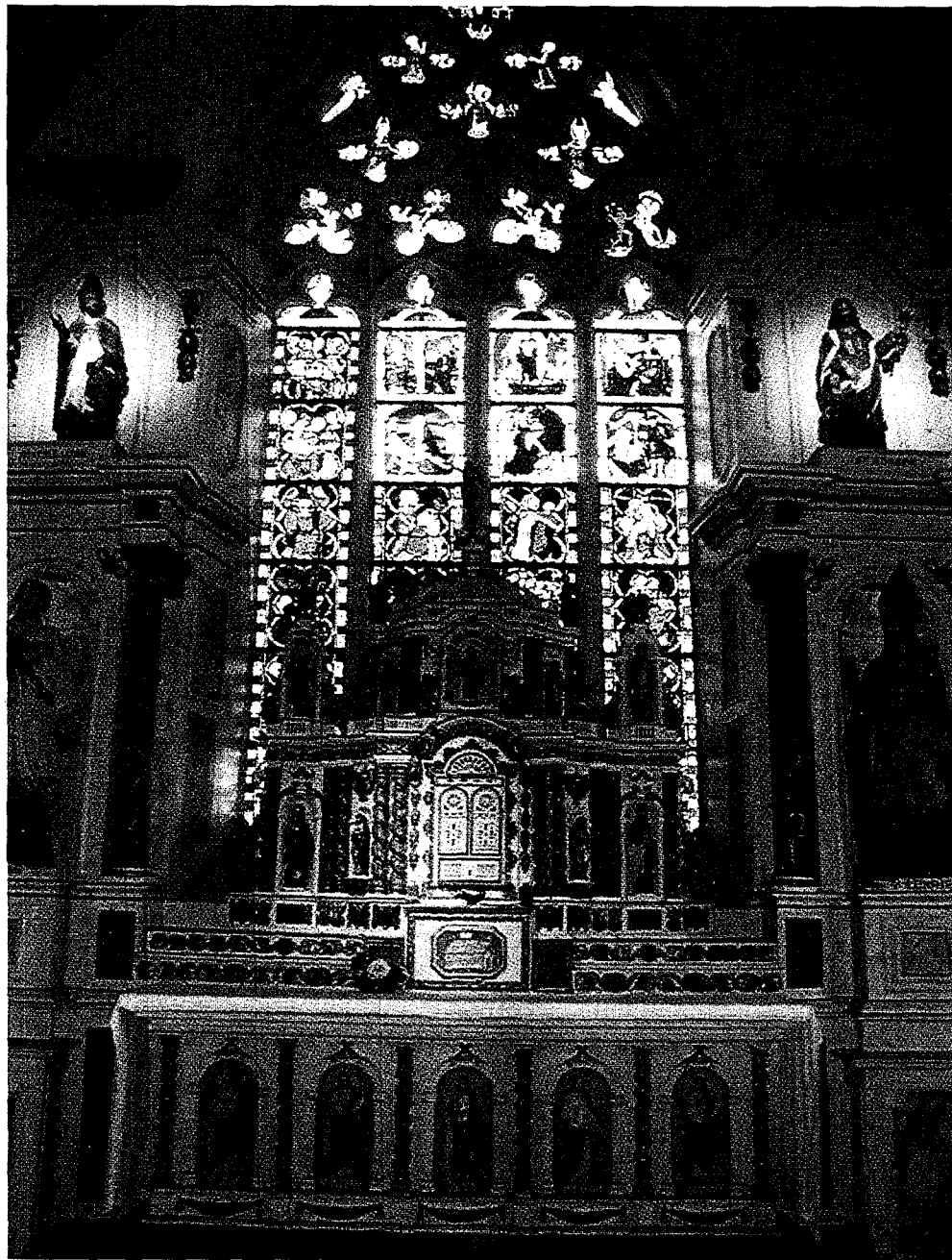
Ar strollad dirag feunteun Sant-Jakez e Tremeven





Morieux : en nec'h, ar C'hrist en e rouantelez. En traoñ, badeziant Jezuz.

SANT-ALBAN



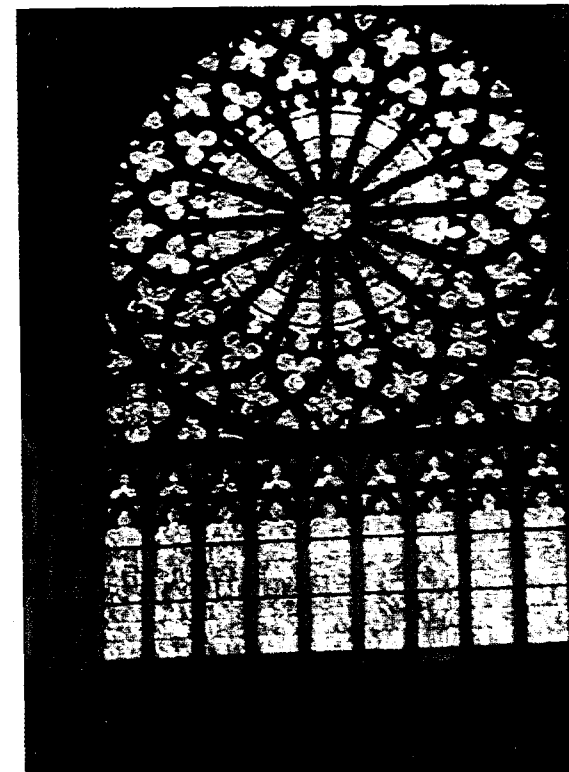
SANT-MALO

Eur werenn-livet kaer
e iliz-veur Sant-Malo.
Eur sklêrijenn dano a ro d'an iliz, hag
e sikour da bedi.

*La belle lumière de la rosace dans la
cathédrale de Saint-Malo aide au
recueillement et à la prière.*

E foñs an iliz-veur, e kichen ar skalie-
rou e kaver ar font koz-se, warnañ pen-
nou ar pevar avieler, deuet da veza eur
pisin dour benniget.

*Au fond de la cathédrale, auprès des
marches, cette ancienne fontaine bap-
tismale, ornée des quatre évangélistes,
est devenue un bénitier.*



En hent war-zu **DOL** dindan ar glao ! eun huñvre

En route vers Dol sous la pluie ! Vision de rêve...

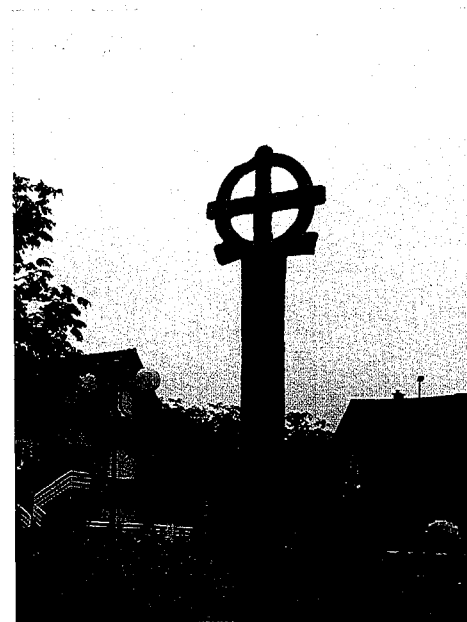


Hag ahont er pellder, 'vel eul lestr braz, iliz-veur Dol !

Et là-bas, au loin, telle un grand navire, la cathédrale de Dol.

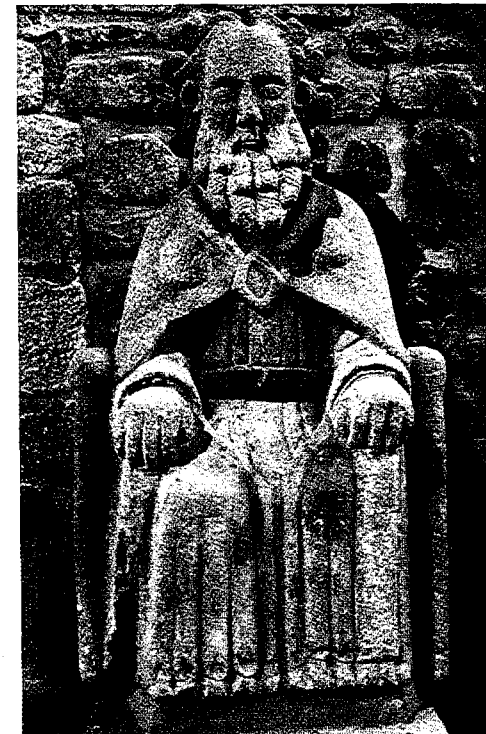


A gauche, la magnifique croix de St Maden. A d. le très beau St Jacques de St Juvat, récemment découvert.



E Sant-Mevenn-Meur, freskenn o konta buez ha maro an abad santel

A Saint-Méen le Grand, dans la collégiale, fresque du moyen-âge racontant la vie et la mort de l'abbé.





Pennad tennet euz eur brezegenn bet greet gand an Aotrou 'n eskob Marco Antonio Ordenes, eskob Iquique, Chili, da geñver kendalc'h etrevroadel Pastorelez ar Santualiou hag ar Pelerinachou, bet dalhet e Sant-Jakez a Gompostella etre ar 27 hag an 30 a viz gwengolo 2010

Devosion ar bobl a zo eun dra “*hag a lavar eur zehed a Zoue ha ne c'hell beza anavezet nemed gand ar re baour hag an dud eeun*” (DA 258). E gwirionez, ar zehed euz Doue, hag a zo e natur mabden, a c'hell digeri war eur c'hlask disheñvel awalc'h, 'vel a weler gand ar zehed euz traou misteriu, gand giz al lidou euz an Oriant, gand an niver braz a sektou, ar pezh a lavar eo kollet awalc'h an dud. Devosionou an dud, don en o c'halon, a dro anezo war-zu Doue, hag ouspenn e torr o zehed dre o doareou disheñvel, en eur lakaad an den dirag hag e darempred gand Doue ar vuez, hag a zo aze.

Er c'hiz o-deus tud or broiou da gerzed war-zu ar santualiou, eun dra renevezet bep bloaz gand milierou a belerined en eun doare laouen, e tizoloer eun darempred ha n'eo morse eun emgav “a-vern”, med er c'hontrol eun emgav personel. Devosionou an dud a ro tro d'eun emgav gwirion ha beo gand an Aotrou, eun emgav a verk buez an dud.

Eur zin eo ar pelerinaj : lakaad a ra war wél stad tremenuz an den. Ar pirhirin a oar mad ne ra ket hepkén eur pelerinaj gand e gorv hag en eur vro, med ive eur pelerinaj diabarz ha speredel hag a ro e dalvoudegez d'e belerinaj diavêz. Ar pelerinaj diabarz a ro eur ster ha nerz d'ar pelerinaj diavêz, en eur harpa ar pirhirin e-kreiz diêzamañchou an hent : stad arvaruz, ar jeografi pe an amzer a-eneb dezañ... E gwirionez, n'eus penn-kenta na penn-diweza ebed d'ar pelerinaj : e stad a belerinaj en em zant or pobl, hag ar stad-se a zo hini an diskib o vale war roudou ar C'hrist.

Ar pelerinaj a ro tro d'eun emgav a c'hell cheñch ar vuez : en eur veza tost ouz Doue dre ar sinou hag an imachou sakr, e oar ar pirhirin ez eo digemeret gantañ, dre eun digemeret leun. Santoud beza digemeret gand Doue, beza gand ar Werhez Vari hag ar zent, a zo eur gwir font. Gouzoud a ra en eun

par Mgr Marco Antonio Ordenes, évêque de Iquique, Chili.

(Congrès mondial de la Pastorale des Pèlerinages et des Sanctuaires
à Saint-Jacques de Compostelle 27-30 Septembre 2010)

Petit extrait.

La piété populaire, lieu générateur de recherche, rencontre et accueil de Dieu

La piété populaire est une expression qui “*reflète une soif de Dieu que seuls les pauvres et les simples peuvent connaître*”(DA, 258). Assurément la soif de Dieu inscrite dans la nature humaine peut déboucher sur une recherche de nature bien différente, comme en témoigne le retour de l'ésotérisme, la mode des rituels orientaux, la multiplication des sectes, signes d'une certaine désorientation. Non seulement la piété populaire inscrite dans le coeur du peuple oriente sa recherche de Dieu, mais elle étanche cette soif à travers ses diverses expressions, en mettant l'homme en contact et en dialogue avec la présence du Dieu de la vie.

Dans la pratique bien consolidée parmi nos peuples consistant à marcher vers les sanctuaires, une pratique renouvelée chaque année par des milliers de pèlerins dans un climat festif, on découvre une relation qui n'est jamais une rencontre “de masse”, mais au contraire une expérience personnelle. La piété populaire favorise une rencontre effective, vraie et existentielle avec le Seigneur, qui marque la vie des hommes.

Le pèlerinage est un signe qui met en évidence la condition itinérante de l'homme. Le pèlerin est conscient qu'il ne fait pas seulement un pèlerinage physique et géographique, mais aussi un pèlerinage intérieur ou spirituel qui donne un sens au pèlerinage extérieur. Le pèlerinage intérieur oriente et fortifie le pèlerinage extérieur, en soutenant le pèlerin aux prises avec les difficultés de la route : situations de précarité, conditions géographiques ou climatiques adverses. En réalité, le pèlerinage n'a pas un commencement et une fin : notre peuple s'identifie profondément à l'état de pèlerin, qui est précisément celui du disciple marchant sur les traces du Christ.

Le pèlerinage favorise une rencontre qui peut changer la vie : par ce contact avec Dieu à travers les signes et les images sacrés, le pèlerin fait l'expérience de son

doare asur eo evel-se, eun emgav a garantez eo. E-touez devosionou an dud ez-eus gwir vareou a emgav evid netra. O veza ma 'z-eo evel-se anaoudeg euz karantez Doue, e teu ar pirhirin da antreal en eur mister dreist meiz hag a ro dezañ da intent don gwirionez trugarez Doue (DA, 260).

Bez' eo devosion an dud, gand he jestrou hag he doareou-beza end-eeun, eun digor d'eur c'hendiviz gand madelez Doue. O veza ma n'eo ket pen-nasket gand ar gredenn er skiant, an devosion a zikour d'en em drei 'vel ar bugel etre daouarn e dad gand fiziañs braz. Tal ouz tal gand diêzamañchou ar vuez hag ar boan, gand an dislealded hag ar maro, or pobl ne damall ket Doue, med trei a ra he daoulagad war-zu an neñv gand esperañs hag en eur embann e drugarez, heb morse koll fiziañs en e labour a zaspren dirag braster ha nested Doue (DA, 259).

Devosion ar bobl a zikour d'en em renta kont ema Doue karantezuz aze tostig-tost, eienenn a drugarez, hag e c'hell forz piou en em drei war-zu ennañ, zokén ma seblant e zibabou a vuez beza a-eneb komz an Aviel. Bez' e ra da Zoue beza aze gantañ en e vuez end-eeun, 'vel ma tisklêr diellou Aparecida. Bezañs eun Doue ragevezieg en e gichenn a ro eur zell kosmeg ha nann rouestlet euz ar bed. Dre ar zoñj-se, tost ouz ar zell kozmeg amerindian, e tizo-lo ema Doue, an hini dreist-meurbed, penn-da-benn gantañ e tremen an deiziou hag e mareou e vuez. Aze ema Doue : eur wirionez eo a zo prouet en eur zantoud emaer o veva. Devosion an dud a lak da zevel eur zell pozitiv war ar vuez e kalon an dud fidel : n'en em welont morse trehet gand an drougeur, med gwelet a reont anezañ kentoc'h 'vel eun dro da zizolei menoz Doue hag e vadelez.

(Lakeet e brezoneg gand Job an Irien)



accueil, un accueil qui est total. L'expérience d'être accueilli par Dieu, d'être en présence de la Vierge Marie et des saints, est fondamentale. Il a la certitude qu'il en est ainsi, et fait l'expérience d'une rencontre d'amour. Il y a parmi les expressions de la piété populaire d'authentiques moments de rencontre dans la gratuité. La conscience qu'il a de l'amour de Dieu introduit le pèlerin dans un mystère qui dépasse l'entendement et lui permet de comprendre profondément la vérité de la miséricorde divine (DA, 260).

La piété populaire possède dans l'expression même de ses gestes et de ses attitudes une disposition au dialogue avec la bonté de Dieu. N'ayant pas les réticences et la méfiance du rationalisme, elle favorise l'attitude de l'enfant qui se blottit dans les bras de son père en qui il a toute confiance. Confronté aux dures réalités de la vie et à l'expérience de la souffrance, de l'injustice et de la mort, notre peuple n'accuse pas Dieu, mais lève les yeux au ciel en espérant et en proclamant sa miséricorde, sans jamais perdre confiance dans son oeuvre rédemptrice devant la grandeur et la proximité de Dieu (DA, 259).

La piété populaire contribue à faire naître la conscience de la présence aimante de Dieu, source de miséricorde, à qui tout homme peut s'adresser, même quand ses choix de vie paraissent en contradiction avec le message évangélique. Elle rend Dieu présent dans la réalité même de sa vie, comme le rappelle le Document d'Aparecida. La présence d'un Dieu prévoyant à ses côtés engendre une vision cosmique et non chaotique du monde. A travers cette intellection proche de la vision cosmique amérindienne, il découvre que Dieu, le Transcendant, est totalement présent dans le passage des jours et dans les diverses étapes de sa vie. Dieu est là : c'est une vérité dont la preuve réside dans l'expérience même d'exister. La piété populaire suscite une attitude positive dans le coeur des fidèles, qui ne se donnent jamais pour vaincus face à l'adversité, la considérant plutôt comme une opportunité de déceler le dessein de Dieu et sa bonté.

Le texte complet de cette conférence est très riche. Il fait 15 pages. Nous nous proposons de le photocopier pour les personnes qui désireraient l'obtenir. Le demander au Minihi, soit par courrier, soit par mail à "joseph.ieren@wanadoo.fr")

Achévé d'imprimer sur les presses de CLOITRE Imprimeurs
en novembre 2010 à Saint-Thonan.

Dépôt légal n°3231



Lod euz or strollad o tebri kerez du war hent Sant-Gwionvarc'h.

Arrêt pour cerises noires sur le bord de la route de St-Guyomard



Minihi-Levenez" 29800 Tréfévénez Rener : Job an Irien.

Koumanant bloaz : 50 € - Tél. 02 98 25 17 66

Mail : joseph.ieren@wanadoo.fr Site internet : minihi.levenez.free.fr